

Études réunies par
Sabrina Baldo de Brébisson et Stéphanie Genty



SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES

L'intraduisible : les méandres de la traduction

Livre broché

Auteur(s) : Genty
Auteur(s) : Baldo de Brébisson
Collection : Etudes linguistiques
Date de parution : 10/01/2019
Éditeur(s) : Artois Presses Université
Langue(s) : Français
EAN : 9782848323268
Distributeur : DILISCO
Nombre de pages : 456
Prix : 30.00 €

Ce volume s'est donné pour objectif de réfléchir aux notions du traduisible et de l'intraduisible en situation. Quoi de plus passionnant que d'analyser le travail d'un traducteur qui affronte vaillamment un lapsus oral, écrit, un jeu de lettres, de mots ou d'esprit, sans se fourvoyer ?

Quelles réalités linguistiques, socioculturelles ou autres se cachent derrière un culturème ou sociolecte épineux ? Quelles sont les solutions méandreuses de dernier recours qui permettent de passer d'un cas intraduisible en théorie à un cas traduit dans la pratique ?

La richesse du parcours des auteurs, parfois théoriciens, parfois praticiens, parfois les deux, a permis de répondre à ces questions et à bien d'autres, en alliant tentatives de théorisation de la traduction et pratique traduisante. Sont analysés les moyens employés par les traducteurs, adaptateurs ou interprètes face à leurs blocages et sacrifices, leurs trouvailles et audaces ; toutes ces pérégrinations qui peuvent conduire à des prises de position ambivalentes.

Les domaines de recherche étudiés sont variés : la littérature, la poésie, la linguistique, l'informatique, le droit, le cinéma, la culture, la société ou encore la religion.

Ce volume s'est donné pour objectif de réfléchir aux notions du traduisible et de l'intraduisible en situation. Quoi de plus passionnant que d'analyser le travail d'un traducteur qui affronte vaillamment un lapsus oral, écrit, un jeu de lettres, de mots ou d'esprit, sans se fourvoyer ?

Quelles réalités linguistiques, socioculturelles ou autres se cachent derrière un culturème ou sociolecte épineux ? Quelles sont les solutions méandreuses de dernier recours qui permettent de passer d'un cas intraduisible en théorie à un cas traduit dans la pratique ?

La richesse du parcours des auteurs, parfois théoriciens, parfois praticiens, parfois les deux, a permis de répondre à ces questions et à bien d'autres, en alliant tentatives de théorisation de la traduction et pratique traduisante. Sont analysés les moyens employés par les traducteurs, adaptateurs ou interprètes face à leurs blocages et sacrifices, leurs trouvailles et audaces ; toutes ces pérégrinations qui peuvent conduire à des prises de position ambivalentes.

Les domaines de recherche étudiés sont variés : la littérature, la poésie, la linguistique, l'informatique, le droit, le cinéma, la culture, la société ou encore la religion.